

TUMUNB'ENT'ANIL ICH T'AN MAYA ITZA' TOJ'OOLAL ETEL TUMUNB'ENB'A'AXIL

Neologismos en Idioma Maya Itza' – Salud y Tecnología



Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
Comunidad Lingüística Itza'



Tumunb'ent'anil Ich T'an Maya Itza'
Toj'oolal etel Tumunb'enb'a'axil

Neologismos en Idioma Maya Itza'
Salud y Tecnología

Ukajil Xokt'an Maaya
Itza'

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA ITZA'

Ix Tutz, Noj Peet, Paxil 2019 jaab'

Autoridades
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Pascual Sol Solís
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt

Junta Directiva Comunidad Lingüística Itza'

Marcos José Santiago Cortez
Presidente

Víctor Yol Jerónimo
Coordinador de Programa

Creado por:

Herbert Marcony Chayax Tesucún
Traductor e Intérprete de la Comunidad Lingüística Itza'

Comunidad Lingüística Itza'
Barrio Vista al Lago, San José, Petén
Tel: 3017-0813
E-mail: itza@almg.org.gt

PRESENTACIÓN

El idioma maya Itza', es uno de los idiomas mayas originarios de la región norte de Petén. Es sin lugar a duda una de las antiguas lenguas de nuestros ancestros, que incansablemente lucharon hasta el cansancio para mantener viva nuestra cultura. Siendo el Itza' el último bastión indígena invadido por los españoles, lamentablemente, desde ese suceso la historia se ha venido tejiendo desfavorablemente para los descendientes de ese grupo aguerrido, tanto que en la actualidad hay un reducido número de hablantes itza'es que dominan perfectamente el maya. Un desfavorecimiento que afecta la riqueza lingüística de nuestras tierras peteneras.

Es por eso que la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala a través de la Comunidad Lingüística Itza' anuda esfuerzos para la recuperación y revitalización de nuestro idioma, llevando a cabo proyectos que beneficien al idioma maya, uno de ellos es la creación de 200 neologismos en terminología de salud y tecnología, para su implementación y utilización en estos ámbitos.

Los neologismos fueron creados basados en el libro Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel para configurar su estructura semántica, así mismo, se realizaron préstamos del idioma Yukateko, debido a la familiaridad lingüística. Esto con el fin de practicar el idioma maya en la cotidianidad desde diferentes contextos, como lo son las palabras relacionadas al área de salud así como al área de tecnología, formando así un documento que coadyuve a la revitalización del idioma maya Itza'.

E'TESB'ALIL

A' t'an maya Itza', junp'eel ti t'anoo' motziloo' ti a' xeet'lu'umil ti Noj P'eet. Junp'eel ti t'anoo' ti kinoloo', ka' tuloxtajoo' ti kănäntik kuxtal kimi'taz. A' Itza' a' xul ti muuch'mak motzkajil yaja'an men kaxlanoo', etel mentäkej a' uchb'ent'anil tutz'iib' ub'aj b'ixan k'as ool ti a' paaliloo' itzajoo', etel mentäkej b'aje'laj yan tzeek xokal ti ajt'anoo' utz ti t'an je'la' maya. Junp'eel b'a'axil ka' yajil a' ayik'alil xokt'an ti kitlu'umil p'eetenil.

Mentäkej a' K'ulb'il Yol Twitz Paxil yo'lal ti Ukajil Xokt'an Itza' mentik muk'iloo' ti sa'altik etel tz'amuk'il ti kit'an, etel chunmeyajoo' ka' k'atb'e'enil ti t'an maya, junp'eel ti je'la' a' mentik ti 200 tumenb'ent'aniloo' ich t'anil ti Toj'oolal etel tumunb'enb'a'axil, ti uk'ab'etkuntik ich kuuchil je'la'.

A' tumumb'ent'anilooo' yanti'ijoo' ti ket t'an Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel ti ub'ixan na'att'an, b'aylo' xan, tumentaj paytikoo' ti t'an Yukateko men uch'ib'alil xokt'an. Etel xul ti uk'atb'etkuntik a' t'an maya tulakal k'in ich ma'ketiloo' kuuchiloo', jeb'ix a' t'anoo' numil'a'an ti kuuchil toj'oolal etel tumunb'enb'a'axil, tan mentik junp'eel tz'iib'alilt'an ka' wantik a' tz'amuk'il ti t'an maya Itza'.

ÍNDICE

Salud	Tecnología
1 Aborto.....	1 Acceso directo..... 17
2 Acné.....	1 Adaptador..... 17
3 ADN (ácido desoxirribonucleico.....	1 Archivo adjunto..... 17
4 Alergias.....	1 Arroba @..... 17
5 Ampolla.....	1 Auricular /audífono..... 17
6 Anemia.....	2 Bandeja entrada..... 17
7 Anestesia	2 Bandeja de herramienta..... 18
8 Anorexia.....	2 Base de datos..... 18
9 Antibióticos.....	2 Batería..... 18
10 Anticonceptivo.....	2 Biblioteca..... 18
11 Asistente Médico.....	2 Blog..... 18
12 Bilis.....	3 Bocina..... 18
13 Cáncer.....	3 Buscador..... 19
14 Célula	3 Cable..... 19
15 Cirugía.....	3 Caché..... 19
16 Clítoris.....	3 Cámara..... 19
17 Cólera.....	3 Carpeta..... 19
18 Condón.....	3 Cargador..... 20
19 Conjuntivitis.....	4 CD-ROOM..... 20
20 Cráneo.....	4 Celular / Teléfono..... 20
21 Desmayo.....	4 Chat / Charla..... 20
22 Desnutrición.....	4 Cine / Video..... 20
23 Desparacitante.....	4 Clic..... 20
24 Diabetes.....	4 Código..... 20
25 Dolor.....	4 Comprimir..... 21

26	Dosis.....	5	Computadora.....	21
27	Embarazo.....	5	Conector.....	21
28	Emergencia.....	5	Conexión.....	21
29	Enfermedades cardiovasculares.....	5	Contraseña.....	21
30	Epidemia.....	5	Correo Electrónico.....	21
31	Espermatozoide.....	5	Delete.....	21
32	Esterilidad.....	6	Descargar.....	22
33	ETS (enfermedad de transmisión sexual).....	6	Desinstalar.....	22
34	Eyacuación.....	6	Disco duro.....	22
35	Fiebre.....	6	Escáner.....	22
36	Fractura.....	6	Facebook.....	22
37	Gastritis.....	6	Fotocopiador.....	22
38	Género.....	7	Fuente.....	23
39	Genes.....	7	Galería.....	23
40	Genitales.....	7	Hacer clic.....	23
41	Glande.....	7	Hardware.....	23
42	Gripe.....	7	Hipervínculo.....	23
43	Hemorragia.....	7	Holograma.....	23
44	Herida.....	7	Ícono.....	24
45	Hinchazón.....	7	Inalámbrico.....	24
46	Hospitalización.....	8	Importar.....	24
47	Infección de transmisión sexual (ITS).....	8	Impresora.....	24
48	Infección respiratoria.....	8	Informática.....	24
49	Infección urinaria.....	8	Instagram.....	24
50	Intestino.....	8	Internet.....	25
51	Inyección.....	8	Keyboard / teclado.....	25

52	Laboratorio Clínico.....	9	Logo.....	25
53	Lactancia.....	9	Mouse.....	25
54	Lactancia materna.....	9	Messenger.....	25
55	Mareo.....	9	Micrófono.....	25
56	Masturbación.....	9	Monitor.....	25
57	Medicina General.....	9	Navegador.....	26
58	Menopausia.....	10	Office.....	26
59	Menstruación.....	10	Página Web.....	26
60	Músculo.....	10	Paint.....	26
61	Nutrición.....	10	Perfil.....	26
62	Obesidad.....	10	Pie de página.....	26
63	Odontología.....	10	Pixel.....	26
64	Órganos Reproductivos.....	11	Placa de sonido.....	27
65	Ovarios.....	11	Placa madre.....	27
66	Óvulo.....	11	Portátil.....	27
67	Papanicolaou.....	11	Portal.....	27
68	Parásitos.....	11	Printer / Impresora.....	27
69	Partera.....	11	Procesador.....	27
70	Parto.....	11	Protector de pantalla.....	28
71	Parto prematuro.....	12	Proyector.....	28
72	Cesárea.....	12	Red.....	28
73	Pediatría.....	12	Red social.....	28
74	Pene.....	12	Regla.....	28
75	Placenta.....	12	Regleta.....	28
76	Próstata.....	12	Resolución.....	29
77	Psicología.....	13	Selfie.....	29
78	Pubertad.....	13	Sin conexión.....	29

79	Quemadura.....	13	Spam.....	29
80	Radiografía.....	13	Sistema.....	29
81	Riñón.....	13	Sistema operativo.....	29
82	Salud.....	13	Sitio web.....	30
83	Sangre.....	13	Software.....	30
84	Semen.....	13	Tablet.....	30
85	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida).....	14	Táctil.....	30
86	Sistema nervioso central.....	14	Técnico.....	30
87	Sonda.....	14	Tecnología.....	30
88	Suero.....	14	Televisor.....	31
89	Testículos.....	14	Twitter.....	31
90	Tuberculosis.....	15	USB (Universal Serial Bus).....	31
91	Tumor.....	15	Videoconferencia.....	31
92	Ultrasonido.....	15	Virus.....	31
93	Vagina.....	15	Web.....	31
94	Vejiga.....	15	WhatsApp.....	32
95	Varicela.....	15	Windows 2000.....	32
96	Vena.....	15	Windows 95.....	32
97	Vértebra.....	15	Windows 98.....	32
98	VIH (virus de inmunodeficiencia humana).....	16	Windows CE.....	32
99	Virus del papiloma Humano (VPH).....	16	WIFI.....	32
100	Vitamina.....	16	Word.....	32
			Bibliografía.....	34

NEOLOGISMOS EN IDIOMA MAYA ITZA'

TERMINOLOGÍA DE SALUD

No.	Léxico castellano	Neologismo	Composición léxica del neologismo y su aplicación
1	Aborto	luk'	luk' - quitar, abortar, aborto
			Ixch'up je'lo' luk'i'ij.
			Esa mujer abortó.
2	Acné	ta'ot'el	ta' - suciedad
			ot' - piel
			el - sufijo
			A' xi'paaliloo' yanti'ijoo' yaab' ta'ot'el.
			Los jóvenes tienen mucho acné.
3	ADN (ácido desoxirribonucleico)	ch'ib'almak	ch'ib'al - familia
			mak - persona
			Aj Maxo tumentaj junp'eel p'iis ti ch'ib'almak ti upaal.
			Tomás realizó una prueba de ADN a su hijo.
4	Alergias	wich'il	wich' - ronchas rojas de piel
			il - sufijo
			A' paaliloo' ti b'alaj kuxtaloo' etel yaab' wich'il.
			Los niños de hoy viven con muchas alergias.
5	Ampolla	xakalil	Ka' tinmeyaj jok'ij junp'eel xakalil
			Cuando trabajé me salió una ampolla

6	Anemia	säkk'ik'el	säk - blanco, pálido
			k'ik'el - sangre
			A' ajtz'äkyaj tuyalajen ka' inpaal yanti'ij säkk'ik'el.
			El doctor me dijo que mi hijo tiene anemia.
7	Anestesia	ma'yajil	ma' - no
			yajil - dolor
			A' ma'yajil uk'ab'etkuntik ti ma' yan k'uxuk.
			La anestesia se usa para no sentir dolor.
8	Anorexia	ich'i'iljanal	ich'i'il - asco
			janal - alimento
			A' ich'i'iljanal junp'eel k'oja'anil ka' kimil.
			La anorexia es una enfermedad que puede llevar a la muerte.
9	Antibiótico	ma'luk'il	ma' - no
			luk'il = bacterias, suciedad
			Ich a' konoltz'ak ma' yan ma'luk'il ti ink'oj'a'anil.
			En la farmacia no hay antibióticos para mi malestar.
10	Anticonceptivos	ma'uyantal	ma' - no
			uyantal - tener hijos
			Inwätan kuyuk'ik ma'uyantal ti ka' ma' yanto'on yaab' paaliloo'
			Mi esposa toma anticonceptivos para que no tengamos muchos hijos.
11	Asistente médico	antaj tz'äkyaj	antaj - ayudar
			tz'äkyaj - médico
			Ajtz'äkyajoo' k'atb'e'eniloo'untuul antaj tz'äkyaj ti menb'el umeyaj.
			Los médicos necesitan de un asistente médico para hacer su trabajo.

12	Bilis	k'änchik'in	A' saak tutz'aji'ij junp'eel k'aj ti k'änchik'in ti uchi'.
			El miedo le dejó un margor de bilis en la boca.
13	Cáncer	k'asya'aj	k'as - malo
			ya'aj - llaga
			innoolaj kimij ti k'asya'aj ti unäk'.
			Mi abuela murió de cáncer en su estómago.
14	Célula	mejenkuxtal	mejen - pequeño
			kuxtal - vida
			A' makoo' yanti'ijoo' yaab' mejenkuxtaloo' ich ub'äk'el.
			Las personas tienen muchas células en su cuerpo.
15	Cirugía	xot'b'il	cortar - cortar
			b'il - sufijo
			La señora necesita cirugía para su enfermedad.
			A' nojoch ko'lel uk'atb'e'en xot'b'il ti uk'oja'anil.
16	Clítoris	ak'pel	ak' - lengua
			pel - vulva
			A' ak'pel uxeet'el ti ixch'upil.
			El clitoris forma parte del aparato reproductor femenino.
17	Cólera	xejita'il	Aj Víctor tuk'oja'an ti xejita'il yo' a' b'ej janal.
			Víctor se enfermó de cólera por la comida callejera.
18	Condón (masculino)	pixkep /pixchiim	Pix - cubrir
			kep - pene
			A' pixkep kukänäntikech ti k'oja'anil ti yo'lal chuk'.
			El condón te protege de enfermedades de transmisión sexual.

19	Conjuntivitis	ch'äkilich	Ch'äk - rojo
			il - sufijo
			ich - ojo
			Aj Manuel uk'ab'etkuntik t'aj ti a' ch'äkilich.
			Manuel usa gota para la conjuntivitis.
20	Cráneo	pol / jo'ol	Juntuul mak lub'ij ti rot'ot'ot'o' etel kachij upol.
			Una persona se cayó de la moto y se quebró su cráneo.
21	Desmayo	lub'ul ool	lub'ul - caer
			ool - conocimiento
			Aj Roberto lub'ij uyool men ma' utz janal
			Roberto se desmayó por no comer bien.
22	Desnutrición	b'akil	b'ak - hueso
			il - sufijo
			Yaab' paaliloo' ti nojkaj uyajiloo' ti jach b'akil.
			Muchos niños del país sufren de desnutrición severa.
23	Desparasitante	luk'esixnok'olilmak	luk'es - quitar
			ixnok'olil mak - parásitos
			Ti unajil tz'äkyaj kutz'ajoo' luk'esixnok'olilmak ti a' paalil.
			En el hospital dan desparasitante para los niños.
24	Diabetes	ch'uukk'ik'	ch'uuk - dulce
			k'ik' - sangre
			A' na' ti Aj Canek yanti'ij ch'uukk'ik'.
			La mamá de Canek tiene diabetes.
25	Dolor	k'uxuk / yaj	Ix Petrona b'inij a' ajna'atkojil tumen yanti'ij k'uxuk na'koj.
			Petrona fue al dentista porque tiene dolor de muela.

26	Dosis	tzeektz'ak	tzeek - poco
			tz'ak - medicamento
			A' noolaj tuyalajen ka' junp'eel tzeektz'ak ti kab' etel päjte' je' utz'äkb'älej inse'en.
			La abuela me dijo que una dosis de miel con limón curará mi gripe.
27	Embarazo	yo'omil	yo'om -embarazada
			il - sufijo
			B'aje'laj yan yaab' yo'omil ich ixmo'nok paaliloo' etel ixch'upaaloo'.
			En la actualidad hay mucho embarazo en niñas y adolescentes.
28	Emergencia	yaxtz'äkyaj	yax - primero
			tz'äkyaj - curación
			Ti Aj Carlos tub'isajoo' ti yaxtz'äkyaj a' unajiltz'äkyaj.
			A Carlos lo llevaron de emergencia al hospital.
29	Enfermedades cardiovasculares	k'uxuk pusik'al	k'uxuk - dolor
			pusik'al - corazón
			Ich a' unajiltz'äkyaj tz'äkb'äl a' k'uxuk pusik'al.
			En el hospital curan las enfermedades cardiovasculares.
30	Epidemia	nojyaj	noj - gran
			yaj - daño
			Ajna'atiloo' tub'etajoo' a' tz'ak ti nojyaj ti dengue.
			Los científicos inventaron la cura para la epidemia del dengue.
31	Espermatozoide	nek'iwinik	nek' - semilla
			winik - hombre
			A' winikej kumentik yaab' nek'iwinikoo' ich tulakal ukuxtal.
			El hombre produce muchos espermatozoides en toda su vida.

32	Esterilidad	mixnek'il	mix - nada
			nek' - semilla
			il - sufijo
			Wa maxoo' makoo' uyajiloo' ti mixnek'il.
			Algunas personas sufren de esterilidad.
33	ETS (enfermedad de transmisión sexual)	k'oja'anil yo'lal chuk'	k'oja'anil - enfermedades
			yo'lal - por medio de
			chuk' - sexo
			Yan p'iisil ti cha'antik wa yan k'oja'anil yo'lal chuk'.
			Existen pruebas para detectar enfermedad de transmisión sexual.
34	Eyaculación	jok'saj nek'ilk'a'	jok'saj - sacar
			nek' - semilla
			il - sufijo
			k'a' - líquido
			A' seeb'il jok'saj nek'ilk'a' junp'eel k'asuchul ti yaab' winikoo' ti yok'olka'.
			La eyaculación precoz es un problema de muchos hombres en el mundo.
35	Fiebre	chokwil	Yo' a' jatzka' inwäj paal yanti'ij yaab' chokwil.
			Por la mañana mi hijo tenía mucha fiebre.
36	Fractura	kachal	A' mak ka' okij a' unajil tz'äkyaj yanti'ij kachal ich uyok.
			La persona que ingresó al hospital tenía fractura en su pie.
37	Gastritis	ya'ajnäk'	ya'aj - llaga
			näk' - estómago
			A' makoo' uyajkunoo' ya'ajnäk' men ma' janal ti k'in.
			Las personas sufren de gastritis cuando no comen a tiempo.

38	Género	b'etmakil / menmakil	B'et - hacer
			Mak - persona
			Il - sufijo
			A' makoo' ti uk'a'ooltejoo' ub'ajoo' men ub'etmakil.
			Las personas se conocen por su género.
39	Genes	pektzil k'ik'el	k'ik'el - sangre
			pektzil - información
			A' k'ämb'a'al ti mak utak'a'anyooltik ti pektzil k'ik'el.
			La herencia del ser humano depende de los genes.
40	Genitales	kob'ol	Ka' kinwichkil inb'aj kinp'o'ik inb'aj inkob'ol.
			Cuando me baño me lavo los genitales.
41	Glande	polkep	Pol - cabeza
			kep - pene
			Ajmo'onokpaal uk'uxuk a' polkep ti ukep.
			Al niño le duele el glande de su pene.
42	Gripe	se'en	Etel a' ke'el yan yaab' se'en.
			Con el frío hay mucha gripe.
43	Hemorragia	k'ik'il	k'ik' - sangre
			il - sufijo
			Ich a' xotb'il yan yaab' k'ik'il.
			En las cirugías hay mucha hemorragia.
44	Herida	Lo'il / yajil	Alo'il jach yaab' nojoch.
			Tu herida es demasiado grande.
45	Hinchazón	chupalil	Je' inwuk'ej junp'eel tz'äkyaj men chupalil.
			Me tomaré un remedio para la hinchazón.

46	Hospitalización	najiltz'äkyaja'an	najiltzäkyaj - hospital
			a'an - sufijo
			A' k'oja'anil yanaji'ij na' uk'atb'e'en najiltz'äkyaja'an.
			La enfermedad que tiene mamá necesita hospitalización.
47	Infección de transmisión sexual (ITS)	yajil yo'lal chuk'	yajil - infección
			yo'lal - por medio de
			chuk' - sexo
			A' ajxi'paaloo' ti b'aje'laj uk'amyajoo' yajil yo'lal chuk'.
48	Infección respiratoria	yajil mus ik'il	Los jóvenes de ahora se contagian de infección de transmisión sexual.
			yajil - infección
			mus ik' - respiración
			il - sufijo
49	Infección urinaria	yajil wix	Innoolaj utzatech junp'eel yajil mus ik'il.
			A mi abuela le dio una infección respiratoria.
			yajil - infección
			wix - orina
50	Intestino	choch	Ix Maxa ma'ki' uyool, tumen yani'ij yajil wix.
			Tomasa no se siente bien, porque tiene infección urinaria.
			Tulakal makoo' yanto'on ka'p'eel choch.
			Todas las personas tenemos dos intestinos.
51	Inyección	jup'tz'ak	jup' - punzar
			tz'ak - medicamento
			Ti unajiltz'äkyaj tutz'ajen junp'eel junp'tz'ak.
			En el hospital me dieron una inyección.

52	Laboratorio Clínico	kuuchil cha'ank'oja'anil	kuuchil - lugar
			cha'an - observar
			k'aja'anil - enfermedad
			Ti inkajil ma' yan kuuchil cha'ank'oja'anil.
			En mi comunidad no hay laboratorio clínico.
53	Lactancia	k'a'imb'il / chu'uchil	k'a'im - leche
			b'il - sufijo
			A' ne'oo' k'atb'e'en k'a'imb'il ti a' na'.
			Los bebés necesitan de la lactancia de la madre.
54	Lactancia materna	k'a'imb'il na'	k'a'imb'il - lactancia
			na' - mama'
			A' k'a'imb'il na' ma'lo' ti ajmo'nokpaaloo'.
			La lactancia materna es mejor para los niños.
55	Mareo	satäl ool	A' xi'mal ti jo'lejj tutz'aten satäl ool.
			La caminata de ayer me dio mareo.
56	Masturbación	chuk'ik b'aj	A' chuk'ik b'aj ma' ma'lo' ti toj oolal.
			La masturbación no es buena para la salud.
57	Medicina general	Tz'ak yok'il	tz'ak - medicina
			yok' = general
			il - sufijo
			Aj tz'äkyaj tukänb'al tz'ak yok'il.
			El doctor estudió medicina general.

58	Menopausia	xulujil	xul - fin
			uj - luna
			il - sufijo
			A' xulujil ti junp'eel k'oja'anil ti ixch'upoo'.
			La menopausia es una enfermedad de las mujeres.
59	Menstruación	ujil	uj - luna
			il - sufijo
			A' ujil chen utz'ati'ij ti ixch'upoo'
			La menstruación solo se da en las mujeres
60	Músculo	b'äk'el	Winik je'lo' yan yaab' muk' men nojochoo' ub'äk'el.
			Ese hombre tiene mucha fuerza por sus músculos grandes.
61	Nutrición	utzjanalil	utz - bueno
			janal - alimento
			il - sufijo
			A' utzjanalil jachk'ab'etil ti a' paaliloo'.
			La nutrición es muy importante para los niños.
62	Obesidad	polokil	polok - gordura
			il - sufijo
			A' polokil jach jach k'asil ti kikukutel.
			La obesidad es muy malo para nuestro cuerpo.
63	Odontología	na'atilkoy	na'at - ciencia
			il - sufijo
			koy - diente
			Inwäj paal kukänb'altik na'atilkoy.
			Mi hijo estudia odontología.

64	Órganos reproductivos	kob'ol b'a'al	kob'ol - genitales
			b'a'al - instrumento
			A' kob'ol b'a'al ukucht'anoo' ti ch'ijil ti makilil.
			Los organos reproductivos son los responsables del crecimiento de la humanidad.
65	Ovarios	je'ch'up	je' - huevo
			ch'up - hembra
			Ix Tere kimij ti k'asya'aj ich je'ch'up.
			Teresa murió de cáncer en el ovario.
66	Óvulo	nek'ich'up	nek' - semilla
			i - vocal epentética
			ch'up - hembra
			Ich a' nek'ich'up tuyichil juntuu' nek'iwinik.
			En el óvulo entro un espermatozoide.
67	Papanicolaou	p'iis k'asya'aj kalpel	p'iis - medir
			k'asya'aj - cáncer
			kal - cuello / pel - vagina = matriz
			B'ik'in ub'el mentej up'iis k'asya'aj kalpel
			¿Cuándo te vas a hacer tu papanicolaou?
68	Parásitos	nok'ol mak	Ajmo'nokpaal je'lo' uyan yaab' nok'ol mak.
			Ese niño tiene muchos parásitos.
69	Partera	ixnana'chich	Ix Pet jach ma'lo' ixnana'chich ti kajil.
			Petrona es muy buena partera de la comunidad.
70	Parto	yantal	A' yantal inkik b'inij jo'lejj.
			El parto de mi hermana fue ayer.

71	Parto prematuro	yantal ichk'in	yantal - parto
			ich - antes
			k'in - tiempo
			Jach ke'entzil uyantal ichk'in.
			Es muy peligroso el parto prematuro.
72	cesárea	xot'b'ilyantal	Ti inkik inna' tumentaji'ij xot'b'ilyantal
			A mi tía le hicieron cesárea.
73	Pediatria	tz'äkyajpaal	tz'äkyaj - curar
			paal - niño - niña
			Aj Laxo kumeyaj ti tz'äkyajpaal.
			Nicolas trabaja en pediatría.
74	Pene	kep	A' kep ti uxeet'el o'olkij ti winik.
			El pene es la parte sensible del hombre.
75	Placenta	et'ok paal	et'ok - compañero
			paal - niño - niña
			A' et'ok paal kukänantik ti paal.
			La placenta cuida al niño.
76	Próstata	yul	yul = nuez
			Intat yani'ij k'asya'aj ti yul.
			Mi papá tiene cancer de próstata.

77	Psicología	na'atnu'ukmak	na'at - ciencia
			nu'uk - conducta
			mak - humano
			A' na'atnu'ukmak uxok ti nu'uk ti mak.
			La psicología estudia el comportamiento del ser humano.
78	Pubertad	tamkelemil (yukateko)	A' tamkelemil chu'umpal ti 12 jaab'.
			la pupertad empieza a los 12 años de eda.
79	Quemadura	chujalil	Jo'lejij ti meyaj tinyajil junp'eel chujalil.
			Ayer en el trabajo sufri una quemadura.
80	Radiografía	xokb'o'oyb'akel	xok - leer
			bo'oy - figura
			il - sufijo
			b'akel - hueso
			Samal b'el inka'aj mentik inb'aj junp'eel xokb'o'oyb'akel.
			Mañana voy a ir a hacerme una radiografía.
81	Riñón	nek'e'is	Aj Chepe kuk'atb'e'en junp'eel ujeltik ti nek'e'is.
			José necesita un transplante de riñón.
82	Salud	toj oolal	Yan ka' kănäntik kitoj oolal.
			Hay que cuidar nuestra salud.
83	Sangre	k'ik'	Jach ch'äk k'ik'.
			La sangre es muy roja.
84	Semen	uk'a'winik	u - su
			k'a' - líquido
			winik - hombre
			A' uk'a'winik junp'eel k'a' ti säk b'onil.
			El semen es un líquido de color blanco.

85	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)	muuch'yajil ti mixsa'almak	muuch' - grupo
			yajil - dolencia
			ti - de
			mix - nada
			sa'al - salvar
			mak - humano
			A' muuch'yajil ti mixsa'almak tukinsajoo' yaab' makoo' ti tulakal ti yok'olka'.
			El SIDA ha matado muchas personas en todo el mundo.
86	Sistema nervioso central	chun muuch'jich'el	chun - tronco, base
			muuch' - grupo
			jich'el - nervio
			A' chun muuch'jich'el uyan na'atil men a' tzomen etel noy b'ak.
			El sistema nervioso central esta formado por el cerebro y la médula.
87	Sonda	sab'ukanjup'	sab'ukan - bolsa
			jup' - punzar
			A' tz'äkyaj utz'aten junp'eel sab'ukanjup' ti jok'saj ti wix.
			El doctor me colocó una sonda para drenar la orina.
88	Suero	taab'ilja'	taab' - sal
			il - sufijo
			ja' - agua
			A' tz'äkyaj uk'atech uk'ik yaab' taab'ilja'.
			El médico te recomendó tomar mucho suero.
89	Testículos	je'winik	Aj Juan loxb'ij ub'aj a' je'winik etel juntziit che'.
			Juan se golpeó los testículos con un palo.

90	Tuberculosis	k'ak'as'se'en	k'ak'as - muy malo
			se'en - tos
			A' ajmo'nokpaaloo' kimij ti k'ak'as'se'en.
			El niño murió de tuberculosis.
91	Tumor	chu'chum	Ti innol jok'ij junp'eel chu'chum ti tzomen.
			A mi abuelo le salió un tumor en el cerebro.
92	Ultrasonido	jachjumil	jach - intensidad
			jum - sonido
			il - sufijo
			Laayti' ukuk'ab'e'en umentik junp'eel jachjumil.
			Ella necesita hacerse un ultrasonido.
93	Vacuna	jup'tz'ak	A' ixtz'äkyaj kumanoo' kutz'aj yup'tz'ak ti najoo'.
			Las enfermeras andan poniendo vacuna en las casas.
94	Vagina	pel	A' pel junp'eel jol jach o'olokij.
			La vagina es un orificio muy sensible.
95	Varicela	wich'yajil / k'aak' ixko'lel	wich' - ronchas rojas de piel
			yajil - dolencia
			A' jaab' mana'an tintz'ataj wich'yajil.
			El año pasado me dio varicela.
96	Vena	xich'el	A' mak yanti'ij yaab' xich'el.
			El ser humano tiene muchas venas.
97	Vértebra	chunb'akel	chun - tronco, base
			b'akel - hueso
			Kink'uxuk yaab' a' chunb'akel ti kal.
			Me duele mucho la vértebra del cuello.

98	VIH (virus de inmunodeficiencia humana)	yajil mixsa'almak	yajil - dolencia
			mix - nada
			sa'al - salvar
			mak - humano
			A' yajil mixsa'almak junp'eel kimilil yajil ti makoo'.
			El VIH es un virus mortal para las personas.
99	Virus del papiloma humano (VPH)	yajilchuk' wich'ilmak	yajil - dolencia
			chuk' - sexo
			wich' - ronchas rojas de piel
			il - sufijo
			mak - humano
			A' yajilchuk' wich'ilmak junp'eel k'oja'anil jach común ka' uyantal.
100	Vitamina	kuxtaljanal	El virus del papiloma humano es una enfermedad muy común que existe.
			kuxtal - vida
			janal - alimento
			A' janaliloo' yanti'ijoo' yaab'oo' kuxtaljanaloo'.
			Los alimentos tienen muchas vitaminas

TERMINOLOGÍA DE TECNOLOGÍA

No.	Léxico castellano	Neologismo	Composición léxica del neologismo y su aplicación
1	Acceso directo	seeb'okol	seeb' - rápido
			okol - entrar
			A' t'antanil yani'ij seeb'okol.
			El programa tiene acceso directo.
2	Adaptador	chumuksum	chumuk - medio
			sum - lazo
			Jach yutzil a' chumuksum.
			El adaptador es muy bonito.
3	Archivo adjunto	lik'ketil	lik' - guardar
			ket - junto
			il - sufijo
			Inka'aj ti jeb' inlik'ketil.
			Voy a abrir mi archivo adjunto.
4	Arroba @:	ketti (@)	ket - junto
			ti - a, en
			Int'oxpektzilik' yan b'o'oy ti ketti.
			Mi correo tiene el simbolo de arroba.
5	Auricular /audífono	u'yjum	u'y - escuchar
			jum - sonido
			tz'aten ti säk u'yjum.
			Dame el auricular blanco.
6	Bandeja de entrada	kuuchil okol	kuuchil - lugar de
			okol - entrar

			Inka'aj ti yejcha'an inkuuchil okol. Voy a revisar mi bandeja de entrada.
7	Barra de herramienta	b'otz ti b'a'alb'aj	b'otz - barra (yukateko) b'a'albaj = herramienta Men matan kupekes a' b'otz ti b'a'alb'aj. Por favor mueve la barra de herramienta.
8	Base de datos	chun ti pektzil	chun - base, tronco ti - de pektzil - información Kuyejcha'an achun ti pektzil men matan. Revisa tu base de datos por favor.
9	Batería	lik'k'aak'	lik' - guardar k'aak' - luz, energía, fuego Inlik'k'aak' ma' utz. Mi batería no sirve.
10	Biblioteca	lik'pektzil	lik' - guardar pektzil - información Aj lik'pektzil jach tan natz'. La biblioteca esta muy cerca.
11	Blog	ju'umiltziib'ik'	ju'umiltz'iib' - cuaderno ik' - aire Inki' jach aju'umiltz'iib'ik'. Me gusta mucho tu blog.
12	Bocina	t'ot'jum	t'ot' - caracol jum - sonido A' t'ot'jum jach mejen.

			La bocina es muy pequeña.
13	Buscador	ajkäxan	Aj -
			käxan -
			Inka'aj ti ucha'an ti ajkäxan.
			Voy a ver en el buscador.
14	Cable	k'aak'isum	k'aak' - luz, energía, fuego
			i - vocal epentética
			sum - lazo
			Ti inwotoch yanten k'aak'isum.
			En mi casa tengo cable.
15	Caché	lik'seeb'okol	lik' - guardar
			seeb' - rápido
			okol - entrar
			Tupikes ti seeb' lik'seeb'okol.
			Borra el cache rápido.
16	Cámara	jok'sib'o'oy	jok' - sacar, salir
			si - sufijo
			b'o'oy - sombra, dibujo, figura
			A' jok'sib'o'oy jach nojoch.
			La cámara es muy grande.
17	Carpeta	pixb'al waal	pix - cubrir
			b'al - sufijo
			waal - mensurativo de plano
			Inpixb'al waal yan tul.
			Mi carpeta está llena.
18	cargador	kuchk'aak'	kuch - cargar

			k'aak' - luz, energía, fuego
			A' kuchk'aak' jach k'as.
			El cargador es muy feo.
19	CD-ROM	pektzilb'aak'	pektzil - información
			b'aak' - círculo
			A' chuytz'iib' yan pektzilb'aak'.
			La máquina tiene CD-ROM.
20	celular / teléfono	nu'ukult'an	nu'ukul - instrumento
			t'an - hablar
			Aj unu'ukult'an yan tukachäl.
			El celular está quebrado.
21	Chat: charla.	tzikb'alik'	tzikb'al - platicar
			ik' - aire
			Samal yanten juntul tzikb'al jachk'ab'et.
			Mañana tengo una charla importante.
22	Cine / Video	b'o'oypeek	b'o'oy - sombra, dibujo, figura
			peek - movimiento
			Tulakal kika'aj ti cha'an junp'eel b'o'oypeek.
			Vamos todos a ver un video.
23	Clic	klik'	klik' - sonido onomatopéyico
			tz'aj ka'p'eel klik' ti pixb'al waal.
			Dale doble clic a la carpeta.
24	Código	muuch'pektzil	muuch' - grupo
			pektzil - información
			Innu'ukult'an yantij muuch'pektzil.
			Mi celular tiene código.

25	Comprimir	jep'pektzil	jep' - apretar
			pektzil - información
			A' lik'ju'um yantij jep'pektzil.
			El archivo esta comprimido.
26	Computadora	chuytz'iib'	chuy - tejer
			tz'iib' - escribir
			Inchuytz'iib' yan jach chanchanb'el.
			Mi computadora está muy lenta.
27	Conectar	lotik	lotik - unir dos cosas juntas
			inka'aj lotik ti k'aak'isum inchuytz'iib'.
			Voy a conectar el cable a mi computadora.
28	Conexión	lotik	lotik - unir dos cosas juntas.
			Ma' yanten lotik ti b'a'aytzikb'al.
			No tengo conexión de internet.
29	Contraseña	ch'otob'tz'iib'	ch'otob' - llave
			tz'iib' - escribir
			Tintub'isij inch'otob'tz'iib'.
			Se me olvido mi contraseña.
30	Correo electrónico	t'oxpektzilik'	t'ox - repartir
			pektzil - información
			ik' - aire
			At'oxpektzilik' yanti'ij ma' utz.
			Tu correo está dañado.
31	Delete	tup	tup - borrar
			Kinpatal tup ti tz'iib'alilt'an.
			Puedo borrar el documento.

32	Descargar	emelpektzil	emel - bajar
			pektzil - información
			Inka'aj ti emelpektzil jum.
			Voy a descargar música.
33	Desinstalar	luk'	luk' - quitar
			A' t'antanil yantij luk'ij.
			El programa esta desinstalado.
34	Disco duro	lik'nojna'at	lik' - guardar
			noj - gran
			na'at - memoria
			Jach mejen ti lik'nojna'at.
			El disco duro es demasiado pequeño.
35	Escáner	manb'o'oyk'aak'	man - pasar
			b'o'oy - figura
			k'aak'- luz
			Laayli' manb'o'oyk'aak' ma'utz.
			Ese escáner no sirve.
36	facebook	ichju'umil	ich - cara
			ju'um - hoja
			il - sufijo
			Aj tupij b'o'oyil ti ichju'umil.
			Se borró la foto del facebook.
37	Fotocopiador	manb'o'oyk'aak'	man - pasar
			b'o'oy - figura
			k'aak' - fuego
			Jach al manb'o'oyk'aak' je'lo'.

			Esa fotocopidora esta pesada.
38	Fuente	muuch'tz'iib'jum	muuch' - grupo
			tz'iib' - escribir
			jum - sonido
			Jach nojoch ti muuch'tz'iib'jum
			El tamaño de fuente es muy grande.
39	Galería	b'o'oyil	b'o'oy - sombra, dibujo, figura.
			il - sufijo
			Ub'o'oyil yantij yaab' ub'o'oyiloo'.
			Su galería tiene muchas fotos.
40	Hacer clic	b'et klik'	b'et - hacer
			klik' - sonido onomatopéyico
			ka' mentik klik' kujeb'tik ti lik'ju'um.
			Al hacer clic abre el archivo.
41	Hardware	chichb'a'axil	chich - dura
			b'a'ax - cosa
			il - sufijo
			Ma'utz chichb'a'axil ti chuytz'iib'.
			El hardware de la computadora no sirve.
42	Hipervínculo	yok'olk'ap	yok'ol - sobre
			k'ap - cadena
			Yan ka' paypach yok'olk'ap je'la'.
			Hay que agregarle hipervínculo a esto.
43	Holograma	b'o'oy	b'o'oy - sombra, dibujo, figura
			Je'la' b'o'oy jach ma'lo'.
			Este holograma es muy bueno.

44	Icono	e'tesbo'oy	e'tes - mostrar
			b'o'oy - sombra, dibujo, figura
			Ma' yantij e'tesb'o'oy t'antanil je'la'.
			Este programa no tiene icono.
45	inalámbrico	mixsum	mix - sin, nada
			sum - lazo
			A' b'a'ay mixsum jach ma'lo'.
			La red inalámbrica es mejor.
46	Importar	tasb'il	tas - traer
			b'il - sufijo
			Aj Juan kutasb'il b'o'oy ich lik'nojna'at.
			Juan importa la imagen al disco duro.
47	Impresora	jok'sib'onil	jok' - sacar, salir
			si - sufijo
			b'onil - color
			A' jok'sib'onil ma' yan b'onilja'.
			Esa impresora no tiene tinta.
48	Informática	muuch'tojna'at	muuch' - conjunto
			tojna'at - técnica
			Ti ka'ansaj muuch'tojna'at jach ma'lo'.
			Informática es una clase muy buena.
49	Instagram	b'a'ayb'o'oy	b'a'ay - red
			b'o'oy - foto
			Ma' yanten b'o'oyiloo' ich b'a'ayb'o'oy.
			No tengo fotos en Instagram.
50	Internet	b'a'aytzikb'al	b'a'ay - red

			tzikb'al - comunicación
			A' b'a'aytzikb'al yan jach seeb'.
			El internet esta rápido.
51	Keyboard: teclado.	muuch'xeet'che'	muuch' - grupo
			xeet' - pedazo
			che' - tabla
			Aj muuch'xeet'che' yan ch'ula'an.
			El teclado está mojado.
52	Logo	b'o'oy	b'o'oy - figura
			Uxikawpil yan ka'p'eel b'o'oyiloo'.
			Su playera tiene dos logos.
53	Mouse	cho'	cho' - ratón
			K'aak'isum ti cho' yan jatal.
			El cable del ratón está roto.
54	Messenger	b'ist'an	b'is - llevar
			t'an - palabra
			Yantech ka'p'eel xa'num ti b'ist'an.
			Tienes dos mensajes en messenger.
55	Micrófono	mejenjum	mejen - pequeño
			jum - sonido
			Aj Maxo uk'ab'etkunitk ti tumunb'en mejenjum.
			Tomás usa el micrófono nuevo.
56	Monitor	maknaj	maknaj - ventana
			A' b'ox maknaj yan luk'.
			Está sucio el monitor negro.
57	Navegador	okolpektzil	okol - entrar

			pektzil - información
			Je'a'' okolpektzil jach seeb'.
			Este navegador es muy ligero.
58	office	kuuchilmeyaj	kuuchil - lugar de
			meyaj - trabajar
			Uluk'ij ub'aj kuuchilmeyaj inchuytz'iib'.
			Se desinstaló office en mi computadora.
59	Página web	pektzilik'	pektzil - información
			ik' - aire
			Ink'a'aj mentik junp'eel pektzilik'.
			Voy a crear una página web.
60	Paint	b'onil	b'onil - pintar
			A' b'o'oyil yanäjij mena'an b'onil.
			La imagen está hecha en paint.
61	Perfil	ichb'o'oy	ich - cara
			b'o'oy - sombra
			Ti inwichb'o'oy yanti'ij ab'o'oy.
			En mi perfil esta tu foto.
62	Pie de página	ok ti xeet'ju'um	ok - pie
			ti - de
			xeet'ju'um - página
			Je'la' ok ti xeet'ju'um ma' yan xok'al.
			Este pie de página no tiene número.
63	Pixel	niich't'un	niich' - pedacito
			t'un - piedra
			Je'la' b'o'oy jach yan niich't'un.

			Esta imagen tiene mucho pixel.
64	Placa de sonido	chun ti jum	chun - base, tronco
			ti - de
			jum - sonido
			Je'la' chuytz'iib' ma' yan chun ti jum.
			Esta computadora no tiene placa de sonido.
65	Placa madre	tzomenb'il	tzomen - cerebro
			b'il - sufijo
			A' tunumyaj tzomenb'il inchuytz'iib'.
			Se le daño la placa madre a mi máquina.
66	Portátil	b'isb'a'ax	b'is - llevar
			b'a'ax - cosa
			Kinmänal junp'eel chuytz'iib' b'isb'a'ax ya'ax b'onil.
			Compre una computadora portátil color azul.
67	portal	okolb'a'ay	okol - entrar
			b'a'ay - red
			Okolb'a'ay ma' yantij b'o'oy.
			El portal no tiene imagen.
68	Printer: impresora	jok'sitz'iib'	jok' - sacar, salir
			tz'iib' - escribir
			Ix María uk'ab'etkunitk a' säk jok'sitz'iib'.
			María utiliza la impresora blanca.
69	Procesador	tz'iib'b'ejk'aak'	tz'iib' - escribir
			b'ej - camino
			k'aak' - luz, energía, fuego
			Aj tz'iib'b'ejk'aak' ti inchuytz'iib' jach nocjoch.

			El procesador de mi computadora es grande.
70	Protector de pantalla	Känänb'il maknaj	känan - cuidar
			b'il - sufijo
			maknaj - ventana
			Tinmänal junp'eel käänb'ij maknaj.
			Compre un protector de pantalla.
71	Proyector	k'aak'b'o'oy	k'aak' - luz, energía, fuego
			b'o'oy - figura
			A' k'aak'b'o'oy yantij uchb'en.
			El proyector está viejo.
72	Red	b'a'ay	b'a'ay - red
			Inka'aj je' lotikej ti b'a'ay samal.
			Voy a conectarme a la red mañana.
73	Red social	b'a'aymakil	b'a'ay - red
			mak - persona
			il - sufijo
			A' b'a'aymakil ti uk'a'ooltik et'okiloo'.
			La red social es para conocer amigos.
74	Regla	chawakp'iis	chawak - largo
			p'iis - medir
			A' chawakp'iis ti inchuytz'iib' mz' utz.
			La regla de mi computadora no sirve.
75	Regleta	chawakk'aak'	chawak - largo
			k'aak' - luz, energía, fuego
			Jo'lejij tinyejcha'anij chawakk'aak' ti inchuytz'iib'.
			Ayer revisé la regleta de mi computadora.

76	Resolución	muuch'niich't'un	muuch' - grupo
			niich' - pedacito
			t'un - piedra
			A' muuch'niich't'un ti b'o'oy jach ma'lo'.
			La resolución de la foto es muy buena.
77	Selfie	b'o'oy b'aj	b'o'oy - foto
			b'aj - reciprosidad
			A' b'o'oy b'aj jok'ij k'as.
			La selfie Salió fea.
78	Sin conexión	mixlotik	mix - sin, nada
			lotik - unir dos cosas juntas
			Inwunukult'an yantij mixlotik.
			Mi celular esta sin conexión.
79	Spam	ta'b'a'ay	ta' - basura
			b'a'ay - red
			Je'la' chuytz'iib' ma' yantij ta'b'a'ay.
			Esta computadora no tiene spam.
80	Sistema	muuch'lik'pektzil	muuch' - conjunto
			lik' - guardar
			pektzil - información
			Uchuytz'iib' yantij uchb'en muuch'lik'pektzil.
			Su máquina tiene sistema antiguo.
81	Sistema operativo	muuch'likpektzil menb'il	muuch'likpektzil - sistema
			men - hacer
			b'il - sufijo
			Je'la' muuch'likpektzil menb'il jach k'in.

			Este sistema operativo es muy avanzado.
82	Sitio web	kuuchil pektzilik'	kuuchil - lugar de
			pektzil - información
			ik' - aire
			Kuuchil pektzilik' je'la' yantij pektzil ma'lo'.
			Ese sitio web tiene buena información.
83	Software	muuch'b'a'alil	muuch' - conjunto
			b'a'al - instrumento
			il - sufijo
			A' muuch'b'a'alil ti uchuytz'iib' yantij yajil.
			El software de esta máquina esta dañado.
84	Tablet	che'pektzil	che' - tabla
			pektzil - información
			Aj Merex jo'lejij tukonol uche'pektzil.
			Ayer Meregildo vendió su tablet.
85	Táctil	takk'ä'il	takk'ä' - tocar con las manos
			il - sufijo
			A' takk'ä'il ti inche'pektzil ma'utz.
			El táctil de mi tablet no sirve.
86	Técnico	La'ilna'at	la'il - del yukateko especialidad
			na'at - conocimiento
			Aj La'ilna'at tuyutzkina'an injok'sib'onil.
			El técnico arregló mi impresora.
87	Tecnología	la'ilna'atkänb'al	la'ilna'at - técnica
			känb'al - estudio
			Ti unajilxok kinmächä' junp'eel uka'ansaj la'ilna'atkänb'al.

			En la escuela recibo un curso de tecnología.
88	Televisor	t'oxb'o'oy	t'ox - compartir
			b'o'oy - figura
			At'oxb'o'oy yantij tumunb'en.
			Tu televisor está nuevo.
89	Twitter	tuitb'il	tuit - onomatopeya de cantos de algunos pájaros
			b'il - sufijo
			Tulakaloo' yantijoo' tuitb'il.
			Todos tienen twitter.
90	USB (Universal Serial Bus)	lik'niich'	lik' - guardar
			niich' - pedacito
			Inlik'niich' yantij yaab' yajilpektzil.
			Mi Usb tiene muchos virus.
91	Videoconferencia	b'o'oypeektzikb'al	b'o'oypeek - video
			tzikb'al - conversación
			Samal inka'aj je' umb'elej junp'eel b'o'oypeektzikb'al.
			Mañana voy a realizar una videoconferencia.
92	Virus	yajilpektzil	yajil - daño
			pektzil - información
			A' yajilpektzil tuk'askuntaj inche'pektzil.
			El virus dañó mi tablet.
93	Web	Tojilpektzil	tojil - dirección
			pektzil - información
			Je'la' tojpektzil yantij yajilpektzil.
			Este sitio web tiene información con virus.
94	WhatsApp	b'ix ub'el	b'ix - cómo

			ub'el - va
			Samal je' ut'änej ti insuku'un yo' b'ix ub'el.
			Mañana hablo a mi hermano por whatsapp.
95	Windows 2000	maknajil 2000	maknaj - ventana
			il - sufijo
			Maknajil 2000 ti junp'eel t'antanil jach k'ab'etil.
			Windows 2000 es un programa muy útil.
96	Windows 95	maknajil 95	maknaj - ventana
			il - sufijo
			Maknajil 95 a' uka'p'eel xeet'elil ich uchitun je'lo'.
			Windows 95 es la segunda versión en aquel tiempo.
97	Windows 98	maknajil 98	maknaj - ventana
			il - sufijo
			Maknajil 98 kutz'ajo'on ti mentik seeb'il.
			Windows 98 nos ayuda a realizar las tareas más fácil.
98	Windows CE	maknajil CE	maknaj - ventana
			il - sufijo
			Je'la xeet'elil maknajil CE jach uchb'en.
			Esta versión de windows CE es muy antigua.
99	Wifi	pikitb'a'ay	pikit - soplar
			b'a'ay - matate
			Ich ukuuchil naysä'ool yan mixb'o'ol pikitb'a'ay.
			En el parque hay wifi gratis.
100	Word	t'anmeyaj	t'an - hablar, expresión
			meyaj - trabajar
			Inka'aj umemb'el inkänb'almeyaj ich t'anmeyaj.

			Voy a hacer mi tarea en word.
--	--	--	-------------------------------

BIBLIOGRAFÍA

- Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. (2019). Lineamientos Técnicos – Creación de Neologismos en Idiomas Mayas. Guatemala
- C. L. Itza'. (2009). *"Kumatzij", Maya Itza' Nivel Inicial L2*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- C. L. Itza'. (2012). *Vocabulario Maya Itza'*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- C. L. Kaqchikel. (1995). *Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- Hofling, Charles Andrew y Tesucún, Félix Fernando (2000). *Tojt'an Maya Itza', Diccionario Maya Itzaj- castellano*. Guatemala: Nawal Wuj S.A.
- Navarrete, J. A. (2009). *Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español*. Quintana Roo, México: Universidad de Quintana Roo.
- Vásquez, A. B. (1995). *Diccionario Maya - Español, Español - Maya*. México: Editorial Purrrúa S.A.